

833. Grammatica de la lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, de la Compañía de Jesus.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Tiénesse noticia de que compuso esta obra, ayudado del P. José de Anchieta, porque el Padre Esteban Paternina dice en el lib. IV, cap. I, página 261 de su *Vida del P. José de Anchieta*: «El Padre Viegas, con tan largo trato y comunicación, se hizo dueño de su lengua (la de los Maramomis), y de la común del Brasil tradujo en ella el *Catecismo* y las otras instituciones Cristianas. Recogió un Vocabulario, y ayudado del P. José de Anchieta, acabó la Gramática propia de aquella lengua.»—El P. Veiga entró en el Brasil el año 1556.

834. Catecismo en lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, S. J.

Véase el número antecedente.
Pinelo: *Obra citada*.

835. Diccionario de la lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, S. J.

Véase lo consignado en el número que precede al antecedente.
Pinelo: *Obra citada en dicho número*.

836. Arte y Vocabulario de la lengua de Iucatan, por Fray Luis de Villalpando, del orden de San Francisco.

Dicen León Pinelo, en su *Ept. de la Biblioteca Orient. y Occident.*, t. II, cols. 719 y 720, y Beristain, con el testimonio de aquél, en su *Biblioteca Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 282, que la obra del P. Villalpando se imprimió. Igualmente lo afirma Nicolás Antonio en su *Biblioth. Hispana Nova*, t. II, pág. 70

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 766.

Este franciscano fué uno de los primeros que

supieron y enseñaron la lengua maya. Floreció en Campeche, por el año de 1554.

837. Arte, Vocabulario y Breve Doctrina Christiana en Lengua Mexicana, por Fray Francisco Ximenez, franciscano, el primero que redujo á reglas é inventarió el idioma nahuatl, traduciendo á él por primera vez el Catecismo.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 499.
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 302 y 303.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 778.

Fué Fr. Francisco Ximénez uno de los doce apostólicos varones fundadores de la fe católica de Nueva España. Carlos V, por cédula dada en Zaragoza á 14 de enero de 1534, le nombró primer Obispo de Oaxaca, dignidad que renunció humildemente Fray Francisco. Vivió la mayor parte de su vida de Guardián del convento de Quauahuac, hoy Cuernavaca; murió en México, el 31 de junio de 1537.

838. Cronica de Tlascal en Lengua Mexicana, que contiene todos los sucesos de los Tlaxcaltecas desde su arribo al país de Anáhuac hasta el año de 1589, por D. Juan Ventura Zapata Mendoza.

MS. citado por Boturini, Clavigero y Beristain.

839. Opusculos doctrinales y morales en mexicano, por Fr. Miguel Zarate, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 732.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 314 y 315.

Nació Fr. Miguel Zarate en la provincia de Alava; trasladóse de la Cantabria á México, como misionero franciscano; fué maestro de lengua mexicana del insigne Fr. Juan Bautista; murió en la Puebla de los Ángeles, siendo Guardián de dicho convento, el año de 1583.

SIGLO XVII.

840. Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemalteca, que se llama Cakchiquelchi.

MS. en 4.º, de 500 páginas, letra del siglo XVII.

Códice que, según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, página 89, existía en la Librería Imperial de París.

841. Arte de la lengua general del Cusco Qquichua.

MS. en 4.º, de 40 hojas.—Buena letra del siglo XVII.—Procede de la biblioteca del colegio de los Jesuitas de Quito, en donde tal vez lo compuso algún misionero de dicha Orden.

París: Librería de J. Maissonneuve, 25, Quai Voltaire, *Bulletin trimestriel d'ouvrages relatifs à l'Amérique*, Fevrier, 1890, núm. 95.—Antes había sido anunciado el mismo ms. por Ch. Leclerc: *Hist. Géographique é Voyag. Archéolog. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.394.

842. Cantos en lengua mexicana, unos originales, y otros trasladados de lengua Othomí, sacados de un Manuscrito antiguo, sin nombre de su autor, en la Biblioteca de la Universidad de México.

MS. en folio menor, de 18 hojas. «Copiado por mí en la Biblioteca de la Universidad de México, en el mes de febrero de 1865. Carece del nombre del colector y de fecha: parece por la escritura corresponder al siglo XVII, bien que los cantos

coleccionados en gran parte se refieren á tiempos anteriores á la conquista española.»

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 38.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 194.

843. Doctrina y practicas devotas con otras Oraciones sacadas del catecismo, todo en lengua tzoque.

MS. en 4.º, de 23 hojas, sin nombre de autor: mala letra del siglo XVII.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 58.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 313.

844. Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel.

MS. en 4.º, de 92 hojas.—Incompleto.—Termina con el vocablo *Raxhule*.—Letra del siglo XVII.

845. Sermones en mexicano.

MS. anónimo en 4.º—41 hojas.—Parecen borradores.—Letra mala del siglo XVII. (Colección del P. Fischer.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 190.

846. Sermones en mexicano.

MS. en 8.º, de muy mala letra, al parecer del siglo XVII.—Falta el principio, y la foliatura es moderna.—Contiene 300 hojas.

Hasta la hoja 55 llega la primera parte, que

parece sea un tratado de moral.—Siguen después otras muchas piezas, entre las cuales se ven unos diálogos ó coloquios.—Es una verdadera miscelánea y no un Sermonario.—(Colección del P. Fischer.)

Icazbalceta: *Apuntes*, adiciones manuscritas, número 181.

847. Teotamachilizti iny iuliliz auh yni miquiliz Tu Temaquitzicatzim Jesu Christo quenami in quim pua teotacuiloque itech teomauxti; o Sea Tratado de la Vida y muerte de Nuestro Señor Jesu Cristo, en lengua vulgar mexicana de Guatemala. (Guatemala (Antigua), en la imprenta de las Animas, 16...)

4.º—32 fojas muy deterioradas.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 141.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 882.

848. Tres piezas dramáticas intituladas: Las Almas y las Albaceas; El Nacimiento de Isaac, y Santa Elena y la Santa Cruz, escritas en mexicano, con sus traducciones en castellano.

MS. del siglo XVII.

Londres: Librería de Bernard Quaritch, 15, Piccadilly. Cat. núm. 112, mayo 1891, núm. 1.598.

849. Arte breve de la lengua yucateca, por el P. Fr. Juan de Acevedo, franciscano.

Cogolludo: *Historia de Yucatán*, lib. II, cap. XVI. León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 727.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 8 y 9.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 17.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 3.

El P. Acevedo llegó á América en la misión franciscana que en el año de 1592 fué destinada al Yucatán. Fundó el convento de la Mejorada, extramuros de Mérida de Yucatán. Murió el 18 de marzo de 1624, á los 73 años de edad.

850. Instrucciones catequísticas y morales para los indios, en idioma yucateco, por el P. Fray Juan de Acevedo, franciscano.

Cogolludo, León Pinelo, Beristain, Squier, Civezza: *Obras citadas*.

851. Autos Sacramentales en lengua Mixteca, por Fray Martin Acevedo, dominico.

MS. que dejó en el convento de Oaxaca, así como también el siguiente, según Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 9.

Fr. Martin de Acevedo fué natural de la Villa Alta de San Ildefonso, en la diócesis de Oaxaca; tomó el hábito de Santo Domingo en el convento de Antequera; estudió en el real colegio de San Luis en la Puebla de los Ángeles; fué prior en varios conventos, vicario provincial y visitador; falleció en el primer tercio del siglo XVII.

852. Dramas alegóricos en lengua chicha, por Fray Martin Acevedo, dominico.

853. Arte de la lengua pirinda, por Fray Francisco Acosta, agustino.

Dejó manuscritos en la biblioteca del convento de Charo (Michoacan) este arte y los siguientes sermones, según Beristain: *Bibliot. Hispano-Amer. Septent.*, t. I, pág. 9.

854. Sermones en lengua pirinda, por Fray Francisco Acosta, agustino.

855. Diccionario de la lengua zapoteca, por Fray Cristobal Agüero, dominico.

Consta que escribió este *Diccionario* por la licencia que para imprimir su *Miscelaneo espiritual* (México, 1666) le dió el Sr. D. Fr. Thomas de Monterroso, obispo de Antequera.

856. Los Evangelios cuadragésimales en lengua zapoteca, con estampas, por Fray Cristobal Agüero, dominico.

MS. que existía, así como el anterior, en la librería del convento de Antequera, según Be-

ristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 17.—Eguilara: *Biblioth. Mexic.*, pág. 487.

857. Artes, Vocabularios y Sermones referentes á diversas lenguas de los indios, por el P. Vicente Aguila, S. J.

Nació en Alcalá de Henares y, durante treinta y cinco años fué misionero de la Compañía de Jesús en la provincia de Cinaloa, donde falleció, en el pueblo de Ahome, el año de 1641.

858. Arte de la Lengua Chiapaneca, compuesto por el padre fray Juan de Albornoz, de la orden de Predicadores, de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala.

Manuscrito en 4.º, de 22 hojas.—Letra muy mala de mediados del siglo XVII.—Firmado al fin: *Fr. Juan de Albornoz*, de cuya propia mano son las correcciones.

Le fué regalado al Sr. Brasseur de Bourbourg, juntamente con otros códices chiapanecos de los Padres Barrientos y Nuñez, por Don Angel Corso, gobernador de Chiapas, año de 1859. *Biblioth. Mex.-Guatemal.*, pág. 5.

En 1875 poseía todos estos manuscritos el señor Pinart, de París, quien los publicó. *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 11.

859. Gramaticas, Vocabularios, Catecismos y Confesionarios en diversas lenguas de Tucuman, por el P. Pedro de Añasco, S. J.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 733.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 170. Backer y Sommervogel: *Biblioth. de la Comp. de Jesus*, 3.ª ed. t. I, col. 308.

860. Vocabulario de la Lengua Guaraní, que se habla en el Paraguay, por el Padre Alonso de Aragon, de la Compañía de Jesus.

El P. Aragón nació en Nápoles, año de 1585; entró en la Compañía de Jesús en 1602; se embarcó para el Paraguay en 1616; fué uno de los primeros y más ardientes misioneros del

Uruguay; murió en la Asunción, á 10 de junio de 1629.

Sábese que compuso esta obra, así como también las que se indican en los cinco números siguientes, todas las cuales citan los PP. Backer y Sommervogel en su *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*, 3.ª ed., t. I, col. 495.

861. Canciones en lengua guaraní, por el P. Alonso de Aragon, S. J.

862. Dialogos de los Sacramentos y de otros Misterios, en lengua guaraní, por el P. Alonso de Aragon, S. J.

863. Sermones en Lengua guaraní, por el P. Alonso de Aragón, S. J.

864. De lingæ Guaranæ particulis, quibus nimirum omnis ejus deornatus finitur. Autc. Alph. Aragon, S. J.

865. Sintaxis de la lengua guaraní, por el P. Alonso de Aragon, S. J.

866. Vocabulario de la lengua Chiquita y Doctrina Cristiana en la misma lengua por el P. Arce, S. J.

Nació el 9 de Noviembre de 1651, en la isla de Palma (Canarias ó Fortunatas); estudió en la Universidad hispalense; habiendo profesado en la Compañía de Jesús destinósele á las misiones del Paraguay; enseñó filosofía en Córdoba de Tucuman; marchó luego á las misiones de los chiquitos, y navegando en el río Paraguay murió á manos de los indios guaycurús.

Los PP. Backer y Sommervogel no citan este jesuita en su *Biblioteca de la Compañía de Jesus*.

867. Catecismo breve en lengua mexicana y castellana, en el cual se contiene lo que qualquier cristiano, por simple que sea, esta obligado a saber y obrar para salvarse, por Fray Ioan Baptista, franciscano. Impreso en Mexico.

Citado por el propio autor en la lista de sus obras que está en su *Sermonario*, impreso en el año de 1606.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

868. Doctrina cristiana, dividida por los días de la semana, en mexicano y castellano, por Fray Juan Bautista, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145. Dice que dicha Doctrina ó Catecismo se imprimió, aunque no indica lugar ni fecha.

869. Oraciones en mexicano para dar culto á la Santísima Trinidad, por Fr. Juan Bautista, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 147, donde dice que fueron impresas en Tlatelulco.

870. Diccionario ó Vocabulario Eclesiástico, en lengua mexicana, por Fray Juan Bautista, franciscano. Obra que dejó manuscrita.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

871. Breve tratado del aborrecimiento del pecado, que se intitula Tepiton Amuxtli. Por Fr. Juan Bautista, franciscano.

Citado por el propio autor en la lista de sus obras que pone al principio de su *Sermonario* (1606).—Debe ser el libro que Beristain intitula *Del Odio al Pecado*, y dice estar impreso en Tlatelulco.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146. Según éste bibliógrafo, el presente tratado se imprimió en Tlatelulco.

872. Espejo Spiritual que en la lengua se intitula Teoyoticatezcatl. Donde se enseñan las cosas que está obligado el hombre á amar, con lo cual cumple la ley de Dios: el premio de los que la guardan y el castigo de los que la quebrantan. Por Fray Juan Bautista, franciscano.

Citalo el propio autor en la lista de sus obras, que puso al principio de su *Sermonario*, 1606.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain la cita: «Teoyotezcatl ó Teopoticatezcatl: Espejo espiritual. Impreso en Tlatelulco por Dávalos.» *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, 2.^a ed., t. I, pág. 146.

873. Indulgencias que gozan los Terceiros de San Francisco, en lengua Mexicana, por Fray Juan Bautista, franciscano. Impreso en Tlatelulco. 1604.

Citalo el propio autor en la lista de sus libros que está en los preliminares del *Sermonario*, 1606, pero sin decir que fué escrito en Mexicano, (Beristain es quien lo dice), ni fijar sitio ni fecha.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, 2.^a ed., t. I, página 146.

Icazbalceta: *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, pág. 357.

874. El Kempis ó los libros del Contemptus Mundi, puestos en Mexicano, por Fr. Juan Bautista, franciscano. Impreso en Mexico.

Los cuatro primeros capítulos son los mismos que tradujo Fray Luis Rodríguez, pero visados y corregidos por aquel religioso.

Juan de Torquemada: *Los Veynte y un libros Rituales y Monarchia Indiana*, Sevilla, Math. Claviso, 1615. 3 vols.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 644.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

875. La obra del P. Estella de la Vani-

dad del Mundo, puesta en lengua mexicana, por el P. Fray Juan Bautista, franciscano. Manuscrito.

En esta traducción, así como también en la del *Kempis*, ayudó mucho á Fray Juan Bautista un indio noble natural de Cuauhnahuac, vulgarmente llamada Cuernavaca. Así lo declaran Veltancurt en su *Teatro mexicano* y el mismo fray Juan en el prólogo de sus *Sermones Mexicanos*.

876. Flos sanctorum ó vidas de los Santos en mexicano, por Fray Juan Bautista, franciscano. MS.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

877. Dramas espirituales ó Representaciones de los pasos de la Pasion de N. S. Jesucristo para los Indios, por Fr. Juan Bautista, franciscano.

Torquemada asegura, en su *Monarchia indiana*, haber visto el manuscrito, y añade ser de mucha erudición y elegancia.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

878. La Vida y Muerte de tres Niños de Tlaxcala, que murieron por la confesion de la Fe: segun que la escribió en Romance el P. Fr. Toribio Motolinia, uno de los doce religiosos primeros. Traducida al mexicano por el P. Fr. Juan Bautista.

Mexico: Museo Nacional, en donde existe el ms. original.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 536. Copia moderna, en 4.^o, de 30 hojas, hecha directamente del original por D. Faustino Chimelpopocatl Galicia.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 136.

879. Doctrina cristiana en lengua moxa, por el P. Cipriano Barrasa, S. J.

Nació este jesuita en Valladolid; en América ejerció misiones, en el Río de la Plata, en el Perú y en las fronteras del Uruguay; murió asesinado por los indios Baures, el 16 de Septiembre de 1702. Los PP. Backer y Somervogel no

citan este jesuita en la tercera edición de su *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*.

880. Vocabulario de la Lengua Quiche, acompañado de otro quiche-castellano, en el dialecto de Rabinal, con una breve gramática del mismo y un vocabulario castellano-quiche, por Fray Domingo Basseta.

MS. de 500 páginas.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 21. El Sr. Pinart, al núm. 82 del Catálogo de su Biblioteca, registra como de Baseeta un Vocabulario español-quiché, compuesto de 238 hojas, letra del siglo XVIII.

881. Oraciones en lengua guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de San Francisco.

Valle Cabral: *Bibliog. de la lengua tupi*, pág. 67.

882. Catecismo de la doctrina cristiana, en lengua guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de San Francisco.

883. Vocabulario guaraní-español y español-guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de S. Francisco.

884. Gramatica guaraní, por el P. Fray Luis de Bolaños, de la orden serafica de San Francisco.

885. Arte de la Lengua Principal de Sinaloa ó Cinaloa, por el P. Luiz Bonifaz, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 182 y 183.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 49.

Backer y Sommervogel: *Bibliothèque de la Comp. de Jesus*, 3.^a ed., t. I, col. 1724.

El P. Luis Bonifaz nació en Jaén, el año de 1578; ingresó en la provincia de los religiosos de Andalucía el año 1598; fué su maestro en el noviciado San Alonso Rodríguez; llegó á Nueva España en 1602; concluidos sus estudios,